

## French and German Abstracts

---

### **Family continuity in England and Japan**

**Motoyasu Takahashi, *Department of Comprehensive Policy Making, Faculty of Law and Letters, Ehime University, Japan***

Continuité familiale en Angleterre et au Japon

Nous procédons ici à une étude comparée des phénomènes de continuité entre générations et des types de parenté, tels qu'on les constate entre les 16e et 18e siècles à Willingham (Angleterre) et, de la fin du 18e au début du 19e siècle, à Kami-shiojiri (Japon). A Willingham, peu de descendants masculins de familles habitant tel ou tel lieu continuaient à y vivre au delà de deux générations. Cependant on note à la lecture des testaments que les legs allaient à bon nombre de parents plus ou moins éloignés – une indication que, malgré la mobilité sociale, les liens de parenté restaient chose importante et reconnue. En ce qui concerne Kami-shiojiri, la série presque continue des registres *Shumon Aratame Cho* révèle un passage progressif vers des types de ménage (*ie*) plus simples et de moindre dimension. En outre, l'augmentation abrupte du nombre des maisons et ménages (comme unités domestiques), en telle ou telle occasion, donne à penser que la communauté villageoise dans son ensemble et/ou le seigneur du lieu sont parfois intervenus au profit de tel secteur économique du village et du travail des membres des ménages. Les ménages de Kami-shiojiri étaient plus nombreux et de type plus complexe que ceux de Willingham, et le peuplement y était beaucoup plus stable, avec un taux de mobilité représentant la moitié de celui que l'on observe dans le cas anglais. Nous examinons aussi les variations des modèles d'héritage dans les deux cas, montrant que certaines familles sont restées à Willingham au cours de plusieurs générations. A Kami-shiojiri, dans plus d'un tiers des cas de succession à la tête des ménages, le successeur ne fut pas le fils aîné du précédent.

Familienkontinuitäten in England und Japan

Dieser Beitrag untersucht generationelle Kontinuität und Verwandtschaftsmuster in Willingham (England) zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert und in

Kami-shiojiri (Japan) im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert. In Willingham gab es nur wenige Familien, die für mehr als zwei Generationen in der männlichen Linie an ein und demselben Ort blieben. Gleichwohl bedachten Erblasser in ihren Testamenten eine ganze Reihe unterschiedlicher Verwandter, was darauf schließen lässt, dass verwandtschaftliche Bindungen trotz der hohen Mobilität der Bevölkerung wichtig blieben und auch als solche anerkannt wurden. Für Kami-shiojiri zeigt die beinahe lückenlose Reihe von Suman Aratme-Cho Registern einen schrittweisen Wandel zu kleineren und einfacheren Haushaltsstrukturen (*Ie*). Zusätzlich deutet der zuweilen abrupte Anstieg der Anzahl von Haushalten und Hofstellen auf Eingriffe durch die Gemeinde als ganze und/oder die örtliche Herrschaft, um einzelne Sektoren der dörflichen Wirtschaft und die Verwendung von Arbeitskräften im Haushalt neu auszurichten. Die Haushalte in Kami-shiojiri waren größer und komplexer als in England, und bei einer etwa halb so hohen Mobilitätsrate wie der für England war die Bevölkerung auch weitaus stabiler. Die Bandbreite unterschiedlicher Vererbungsmuster innerhalb der beiden Bevölkerungen wird ebenfalls behandelt. Dabei zeigt sich, dass sich in Willingham einige Familien über mehrere Generationen hielten und dass in Kami-shiojiri in mehr als einem Drittel aller Fälle, in denen der Haushaltsvorstand wechselte, dies darauf zurückzuführen ist, dass der Nachfolger nicht der älteste Sohn des vorherigen Haushaltsvorstand war.

**Spatial concentrations and communities of immigrants in the Netherlands, 1800–1900**

**Marlou Schrover, *History Department, Leiden University*, and Jelle van Lottum, *International Institute of Social History, Amsterdam***

Les immigrants, leur concentration en certains lieux et leurs communautés: le cas des Pays-Bas, 1800–1900

On considère en général que la concentration des immigrants en certains lieux doit permettre de mesurer leur intégration, ce qui sous-entend que l'on peut assimiler concentrations et communautés. Mais, après étude de ces concentrations sur la longue durée (un siècle entier) et examen de cas individuels d'immigrants, nous montrons que certes ces concentrations durèrent dans le même lieu, mais non la résidence en ces lieux car la rotation entre immigrants était rapide et il y avait donc peu de temps pour que quelque cohérence pût se développer. On ne saurait donc assimiler concentration à communauté et l'étude des seules concentrations ne saurait donner la mesure de l'intégration.

**Ballungsgebiete und Einwanderergemeinschaften: die Niederlande, 1800–1900**

Die räumliche Ballung von Einwanderern wird gemeinhin als Integrationsmaßstab angesehen, wobei dieser Auffassung die Annahme zugrunde liegt,

dass Ballungsgebiete mit Gemeinschaften gleichgesetzt werden können. Indem wir uns Ballungsgebiete über einen langen Zeitraum (ein ganzes Jahrhundert) und auf der Ebene individueller Einwanderer ansehen, können wir zeigen, dass in den meisten Ballungsgebieten eine örtliche, aber keine besitzmäßige Kontinuität herrschte. Unter Einwanderern gab es einen hohen Grad an Mobilität, so dass wenig Zeit blieb, irgendeine Form von Zusammenhalt zu entwickeln. Ballungsgebiete können daher nicht mit Gemeinschaften gleichgesetzt werden, und Integration lässt sich nicht dadurch messen, dass man allein auf die Ballungsgebiete schaut.

**Infant mortality in the Canbury area of Kingston upon Thames, 1872–1911**  
**Christopher French and Juliet Warren, both of the Centre for Local History Studies, Kingston University, Kingston upon Thames**

La mortalité infantile à Kingston upon Thames, quartier de Canbury, 1872–1911

Nous examinons ici certains aspects de la mortalité infantile à la fin du XIXe siècle et au début du XXe à Canbury, un quartier écarté de Kingston upon Thames. Notre étude révèle ce que fut la concentration de mortalité infantile dans cette zone, surtout dans les années 1890. Cette mortalité était liée à une surpopulation qui ne cessait de croître et à un environnement insalubre que la proximité des élevages animaux ne pouvait qu'empirer. Le lisier animal attirait les mouches qui, surtout pendant les chaleurs de l'été, infectaient ce dont les bébés allaient se nourrir, en particulier le lait, d'où la fréquence des diarrhées estivales. La pauvre qualité de l'alimentation et des soins infantiles a joué son rôle dans les hauts niveaux de mortalité constatés – une situation reconnue dans son Rapport par l'officier de santé de Kingston.

Säuglingssterblichkeit in der Gegend von Canbury in Kingston upon Thames, 1872–1911

Dieser Aufsatz untersucht Aspekte der Säuglingssterblichkeit in einem bestimmten Teil von Kingston upon Thames – der Gegend von Canbury – im späten 19. und 20. Jahrhundert. Er beleuchtet die – insbesondere in den 1890er Jahren zu beobachtende – Massierung der Säuglingssterblichkeit in dieser Gegend, die durch eine zunehmend überfüllte und ungesunde Umwelt beeinflusst wurde und sich durch die Nähe von Tieren zu den Wohnungen noch verschlimmerte. Tierischer Dung zog Fliegen an, die insbesondere während der heißen Sommermonate Krankheitserreger auf die Säuglingsnahrung (vor allem Milch) übertrugen, wodurch die Verbreitung von Sommerdurchfällen zunahm. Unzureichende Praktiken der Kinderernährung und Kinderpflege trugen zu hohen Niveaus der Säuglingssterblichkeit, was vom Gesundheitsamt Kingstons zugegeben wurde.

**Legal borrowing and its impact on Ottoman legal culture in the late nineteenth century**

**Avi Rubin, Department of Middle East Studies, Ben Gurion University of the Negev**

L'emprunt à des systèmes juridiques étrangers et son influence sur la culture juridique ottomane à la fin du XIXe siècle

L'analyse de la culture juridique qui se fit jour, à la suite de la réforme des cours de justice *Nizamiye* (tribunaux séculiers de 'régulation'), donne un éclairage nouveau sur l'évolution socio-juridique que connut l'Empire Ottoman à la fin du XIXe siècle. Nous soutenons que l'accent mis sur la procédure – une caractéristique de la réforme *Nizamiye* – reflète la nature syncrétique de ce système juridique. Ce syncrétisme était l'aboutissement typique de l'emprunt à des systèmes juridiques étrangers, alliant traditions légales étrangères et nationale. En outre, nous signalons que cette nouvelle culture juridique a pu influencer les stratégies judiciaires mises en oeuvre par les parties en procès. L'accent mis sur la procédure a ouvert de nouvelles possibilités de contestation juridique aux classes les plus riches alors que c'était une entrave pour les moins aisées. Toutefois la loi ottomane offrait aussi quelques solutions juridiques pour ces dernières.

**Rechtliche Anleihen und ihr Einfluss auf die osmanische Rechtskultur im späten 19. Jahrhundert**

Dieser Aufsatz wirft neues Licht auf den sozialrechtlichen Wandel im osmanischen Reich während des späten 19. Jahrhunderts, indem er sein Augenmerk auf die Rechtskultur richtet, die aus einem neu eingerichteten Gerichtssystem (*Nizamiye*) erwuchs. Die These lautet, dass ein charakteristischer Diskurs über *Nizamiye* mit starker Betonung auf Verfahrensfragen den Synkretismus dieses Rechtssystems widerspiegelte, der das typische Ergebnis rechtlicher Anleihen war, die sowohl einheimische als auch ausländische Rechtstraditionen umfassten. Außerdem weist der Aufsatz auf den möglichen Einfluss der neuen Rechtskultur auf die von den prozessierenden Parteien verfolgten juristischen Strategien hin. Die Akzentuierung von Verfahrensfragen eröffnete für die wohlhabenderen Klassen neue Möglichkeiten der Prozessführung, während die niederen sozialen Schichten dadurch eher entfremdet wurden. Gleichwohl bot das osmanische Recht auch für die Unterschichten juristische Möglichkeiten.

**Dangers to going it alone: social capital and the origins of community resilience in the Philippines**

**Greg Bankoff, Department of History, University of Hull**

Des dangers de faire cavalier seul: le capital social et les fondements du ressort communautaire aux Philippines

L'article remarqué que Robert Putman consacrait au jeu de boule en solitaire (*Bowling alone*) mettait en évidence quelques facteurs susceptibles d'expliquer le déclin de la société civile aux Etats-Unis. Plusieurs de ces mêmes forces sont aussi à l'oeuvre dans ce qui fut la première colonie d'Amérique en Asie, où cependant un résultat presque opposé est constatable pour peu que l'on puisse mesurer des phénomènes tels que le capital social à l'activité d'associations et réseaux formels et informels qui se consacrent à l'assistance mutuelle. Mais, à la différence des Américains, les Philippins se trouvent exposés à un bien plus haut degré aux risques du quotidien. Cet article retrace l'évolution des associations et réseaux mutuels d'intérêt commun et suggère que c'est précisément dans les régions où le danger pour les personnes et les communautés est le plus grand que ces associations et réseaux prolifèrent le plus aisément.

Gefahren des Alleingangs: Soziales Kapital und die Ursprünge flexiblen Gemeinschaftssinns auf den Philippinen

Robert Putnams einflussreicher Aufsatz *Bowling Alone* schlägt eine Reihe von Faktoren vor, um den Rückgang der Zivilgesellschaft in den Vereinigten Staaten zu erklären. Viele genau derselben Faktoren sind auch in Amerikas ehemaliger Kolonie in Asien wirksam – allerdings fast mit dem gegenteiligen Resultat, sofern man so etwas wie das soziale Kapital an der Aktivität formeller und informeller Vereinigungen und Netzwerke messen kann, die sich der gegenseitigen Unterstützung verschrieben haben. Anders als die Amerikaner sind Filipinos jedoch einem viel höheren Alltagsrisiko ausgesetzt. Der Aufsatz verfolgt die Entwicklung von Vereinigungen und Netzwerken zur gegenseitigen Hilfe und vertritt die These, dass sie sich in genau denjenigen geographischen Regionen am leichtesten fortpflanzen, die dem persönlichem Pech und den Gefahren für die Gemeinschaft am meisten ausgesetzt sind.

**Waterworks and commemoration: purity, rurality, and civic identity in Britain, 1880–1921**

**Owen G. Roberts, *Department of History and Welsh History, University of Wales, Aberystwyth***

Les travaux de distribution d'eau et les commémorations qu'ils ont suscitées: la quête de pureté, la ruralité et l'identité civique en Grande Bretagne, 1880–1921

Nous étudions dans cet article les commémorations et le rituel cérémonial qui ont accompagné les inaugurations de distribution d'eau dans les municipalités de Grande Bretagne à la fin du 19ème siècle et au début du 20ème. Nous analysons en quel sens ces installations nouvelles de distribution d'eau peuvent être vues comme le symbole d'un gouvernement civique de progrès et comment les commémorations fêtant leur mise en place pouvaient être utilisées pour rehausser l'image des

viles. Nous étudions aussi comment se sont construites les opinions invoquant la pureté de ce nouvel approvisionnement en eau. Nous examinons enfin en quoi ce rituel de cérémonies et les publications qui y sont liées reflètent les politiques d'approvisionnement en eau propres à chaque localité et en quoi de telles commémorations pouvaient constituer un outil de promotion de l'unité civique.

Wasserwerke und Gedächtnisfeiern: Reinheit, Ländlichkeit und Bürgeridentität in Großbritannien, 1880–1921

Dieser Aufsatz behandelt die öffentliche Gedächtnis- und Festkultur, die während des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts in britischen Kommunen die Einweihung von Wasserwerken begleitete. Er analysiert, wie neue Wasserwerke als Symbol progressiver Zivilverwaltung angesehen und die Feierlichkeiten zum Gedächtnis ihrer Eröffnung dazu benutzt werden konnten, das Ansehen der Stadt zu verbessern. Der Aufsatz untersucht auch, in welcher Weise die Vorstellungen über die Reinheit der neuen Wasserversorgung konstruiert waren. Es wird geprüft, wie öffentliche Festkultur und offizielle Veröffentlichungen die besondere Politik der Wasserwerke in einzelnen Orten widerspiegeln und wie solche Gedächtnisfeiern als Vehikel zur Beförderung kollektiver bürgerlicher Identität dienen konnten.